



Universidad Nacional del Este
Facultad de Filosofía
Licenciatura en Letras



EL LENGUAJE Y LA ESTRUCTURA NARRATIVA EN LA OBRA “YO EL SUPREMO”

Autoras

Nilda Rossana Alfonso F.

Correo: niroalf@gmail.com

Alice L. Torres Bonet

Correo: alice.torres@hotmail.com

Orientador

Prof. Msc. Roque Alcides Giménez

Correo: roque.gimenez@filosofiaune.edu.py

**Trabajo Final de Grado presentado a la Facultad de Filosofía de la Universidad
Nacional del Este como requisito para la obtención del título de Licenciatura en Letras.**

Ciudad del Este - Paraguay

2019

RESUMEN

La narrativa paraguaya estuvo por mucho tiempo aislada del contexto global por diversas razones que atañe principalmente a su condición de país mediterráneo y bilingüe. Augusto Roa Bastos trasciende con **Yo el Supremo** logrando plasmar en una estructura peculiar con un lenguaje particular, que identifica a los paraguayos, pero sin olvidar que está insertado en la cultura hispanoamericana. Esta peculiaridad llevó al estudio de la citada obra y el objetivo propuesto fue analizarla desde su estructura y lenguaje, dos tópicos que puedan dilucidar la genialidad y habilidades del autor. El enfoque del estudio fue enmarcado en el cualitativo, se recolectaron los datos y fueron sometidos al análisis al mismo tiempo, esto dotó de flexibilidad para la valoración cualitativa de los mismos. El método para la recolección fue la realización de reuniones de trabajo, en las que se desarrollaron actividades como buceo bibliográfico, lectura de la obra y otros trabajos hechos acerca de la misma; revisión de documentos y materiales audiovisuales. Se utilizó una ficha de doble entrada para asentar hallazgos, que cada investigador fue anotando para su posterior análisis. Los datos fueron clasificados por categoría temática en una bitácora analítica, de tal forma se realizó el análisis y se escribió las conclusiones a partir de ella. Así se encontró que la estructura externa se presenta en apartados o categorías: Pasquín, Texto en prosa, Notas del Compilador, El cuaderno privado, Cartas, Circular perpetua, Cuaderno de bitácora, Voz tutorial y Apéndice. La estructura interna utilizó la inter e intratextualidad para construir la narración. Se destacó de manera especial el papel que desempeñó el compilador para organizar e influir en la forma de manera directa y en el contenido de manera indirecta en el relato de la obra. El lenguaje, con un léxico variado, logró una riqueza en la que se amalgamaron de manera magistral la semántica, la morfosintaxis y fonología, que introdujo el autor en la voz de los personajes, por medio de diálogos y monólogos, con estilos de barroco español, hispano guaraní, mítico guaraní y un lenguaje técnico científico transformado en literatura. De esta manera, se abordó el estudio del estilo literario en la obra “Yo el Supremo”, el resultado arrojó que los patrones estilísticos que se encuentran en ella desde la perspectiva de la estructura y el lenguaje, lograron un quiebre, con matices dinámicos y neófitos, lo que hace de la obra un conjunto diferente, único, difícil de leer, de analizar, pero que brinda una gran satisfacción intelectual y un verdadero desafío abordarla desde el rigor científico.

Palabras clave: cualitativo, estructura, lenguaje, compilador.

ABSTRACT

The Paraguayan narrative was for a long time isolated from the global context, for various reasons that mainly concern its status as a mediterranean and bilingual country. Augusto Roa Bastos transcends with *I the Supreme* achieving a particular language, which identifies the paraguayans, but without forgetting that he is inserted in the hispano-american culture. This peculiarity led to the study of the mentioned work and the proposed objective was to analyze it from its structure and language, two topics that can elucidate the genius and skills of the author. The focus of the study was framed in the qualitative, the data was collected and they were subjected to the analysis at the same time, this gave it flexibility for the qualitative evaluation of the same. The method for the collection was the realization of work meetings, in which activities such as bibliographic diving, reading of the work and other works carried out about it were developed; review of documents and audiovisual materials. A double entry form was used to record findings, which each researcher wrote down for later analysis. The data were classified by thematic category in an analytical log, for analysis and to write the conclusions from it. Thus, it was found that the external structure is presented in sections: Pasquín, Text in prose, Notes of the Compiler, The private notebook, letters, Perpetual circular, Logbook, Tutorial voice, Appendix. The internal structure uses inter and intratextuality to construct the narrative. The role of the compiler in organizing and influencing the form in a direct way, and in the content indirectly in the way of relating the work is highlighted in a special way. The language, with a varied lexicon, achieves a richness in which semantics, morphosyntax, and phonology are masterfully amalgamated, which the author introduces into the voice of the characters, through dialogues and monologues, with baroque styles Spanish, Hispanic Guarani, mythical Guarani, and a Scientific technical language transformed in to literature. In this way, the study of the literary style was addressed in the work *I the Supreme*, the result showed that the stylistic patterns that are found in it from the perspective of structure and language, make a break, with dynamic and neophyte nuances, what makes the work a set, different, unique, difficult to read, to analyze but that provides a great intellectual satisfaction and a real challenge to approach it from the scientific rigor.

Keywords: qualitative - structure - language - compiler

